Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie w ― niebiosach w górze jest, [aby] mówili: Kto wzniesie się nam ku ― niebiosom i weźmie je nam? A słysząc je będziemy przestrzegali. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jest ono na niebiosach, by mówić: Kto nam się wespnie na niebiosa\* i weźmie je dla nas, i da nam je usłyszeć, abyśmy je spełniali?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jest ono na niebie, by trzeba było mówić: Kto nam się wespnie do nieba, przyniesie nam je stamtąd i ogłosi, abyśmy mogli je spełniać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest w niebie, byś miał mówić: Któż dla nas wstąpi do nieba i przyniesie je nam, i opowie je nam, abyśmy je wypełniali? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jest w niebie, żebyś rzekł: Któż nam wstąpi do nieba, a wziąwszy je, przyniesie do nas, i opowie je nam, abyśmy je pełnili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani położone na niebie, żebyś mógł mówić: Któż z nas może wstąpić do nieba, aby je zniósł do nas i żebyśmy słyszeli i skutkiem pełnili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jest w niebiosach, by można było powiedzieć: Któż dla nas wstąpi do nieba i przyniesie je nam, a będziemy słuchać i wypełnimy je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jest ono na niebie, aby trzeba było mówić: Któż nam wstąpi do nieba i do nas je sprowadzi, i nam je oznajmi, abyśmy je spełniali? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jest ono na niebiosach, byś mówił: Kto wstąpi dla nas do niebios, weźmie je dla nas i oznajmi nam, abyśmy je wypełnili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znajduje się ono w niebie, byś mógł powiedzieć: «Któż dla nas wstąpi do nieba i nam je przyniesie, abyśmy mogli je usłyszeć i wypełnić?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jest w niebiosach, [byś] miał mówić: ”Któż wstąpi dla nas do nieba, aby je wziąć dla nas i ogłosić nam, byśmy je wypełniali?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie jest [ona] w niebie, żebyś powiedział: Kto wstąpi do nieba dla nas i zabierze ją dla nas, żeby nam ją oznajmił, abyśmy ją wypełniali? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не є на небі, кажучи: Хто з нас підніметься до неба і візьме її нам? І почувши її чинитимемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest ono w niebie, byś powiedział: Kto wstąpi dla nas do nieba, aby je dla nas dostać i obwieścić, abyśmy je pełnili? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest w niebiosach, by trzeba było mówić: ʼKto nam wstąpi do niebios i weźmie je dla nas, aby je nam dać do słuchania, żebyśmy mogli je spełniać?ʼ |

1. 1) W PS bez he kierunkowego. [↑](#footnote-ref-2)